Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wasze dzieci, wasze\* żony i twój przychodzień, który jest w twym obozie, od rąbiącego twe drewno po czerpiącego twą wodę,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wasze dzieci i żony, i cudzoziemcy z obozu, od rąbiących drewno po czerpiących wodę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stoicie dziś wszyscy przed JAHWE, swoim Bogiem: naczelnicy waszych pokoleń, wasi starsi, wasi przełożeni, wszyscy mężczyźni Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy stoicie dziś wszyscy przed Panem, Bogiem waszym, książęta wasze w pokoleniach waszych, starsi wasi, i przełożeni wasi, wszyscy mężowie Izraelscy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy dzisia stoicie wszyscy przed JAHWE Bogiem waszym, książęta wasze i pokolenia, i starszy, i nauczyciele, i wszytek lud Izraelski, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stoicie dzisiaj wszyscy przed obliczem Pana, Boga waszego: wasi naczelnicy pokoleń, wasi starsi, wasi zwierzchnicy i każdy Izraelita; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wasze dzieci, wasze żony i twój obcy przybysz, który jest w twoim obozie, od tego, który drwa rąbie, aż do tego, który wodę czerpie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wasze dzieci i żony, i przybysz, który przebywa w waszym obozie, od rąbiącego drwa do tego, który czerpie wodę – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wasze dzieci, żony i cudzoziemcy, którzy są w obozie - zarówno drwale, jak i ci, co noszą wodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wasza dziatwa, kobiety, cudzoziemcy z waszego obozu - od drwala do nosiciela wody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wasze małe dzieci, wasze kobiety, konwertyta wśród twojego obozu, [któremu była przydzielona praca], od rąbania twojego drewna do czerpania twojej wody -  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ваші жінки і ваші діти і приходько, що посеред вашого табору, від вашого дереворуба і до того, що носить воду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wasze dzieci, wasze żony i obcy, który są w twym obozie; od takiego, co rąbie drwa – do tego, co czerpie twoje wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wy wszyscy stoicie dzisiaj przed Jehową, waszym Bogiem: głowy waszych plemion, wasi starsi i wasi urzędnicy, każdy mąż izraelski, |

1. 1) Wg PS: i wasze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 9:21-27</x> [↑](#footnote-ref-3)